

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по научной работе

СПбГУ

/Е.В. Лебедева/



«23»

мая

2023 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»

Диссертация «Лингвокультурологический потенциал русских пословиц с компонентами-названиями инструментов (на фоне китайских паремий)» выполнена Лю Юэ на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета. В период подготовки диссертации Лю Юэ является аспиранткой очной формы обучения кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

В 2016 г. Лю Юэ окончила бакалавриат на факультете русского языка (Институт иностранных языков) в Чанчуньском университете (г. Чанчунь, Китай) по специальности «Русский язык». В 2018 году окончила магистратуру по образовательной программе «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» в Санкт-Петербургском государственном университете с присвоением квалификации «магистр». С 2020 по 2023 гг. является аспиранткой очной формы обучения при кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России выдано в 2023 г. в Санкт-Петербургском государственном университете.

Научный руководитель – Селиверстова Елена Ивановна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка для гуманитарных и естественных факультетов Санкт-Петербургского

государственного университета.

По итогам обсуждения принято следующее заключение.

Оценка выполненной соискателем работы. Диссертация, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является самостоятельной, завершённой научно-квалификационной работой, в которой успешно достигнута поставленная диссертантом цель – проанализировать паремии русского языка с компонентами-наименованиями инструментов, орудий и приспособлений – на фоне аналогичного материала китайского языка, выявить отражаемые пословицами стереотипные представления и лингвокультурные установки и определить степень их универсальности и совпадений в сознании представителей двух культур и, с другой стороны, национально-маркированные представления, обусловленные своеобразным осмыслением социумом роли инструментов и способов их использования, их образно-ассоциативным восприятием.

Наиболее существенные результаты исследования заключаются в следующем:

1. Охарактеризованы теоретические основы изучения в лингвокультурологическом аспекте языковой и пословичной картин мира и пословиц, содержащих в качестве компонентов единицы инструментального культурного кода, определён необходимый терминологический аппарат.
2. Осуществлен обзор лексических единиц, входящих в лексико-семантическую группу «инструменты» базовых идеографических словарей русского языка и на этой основе – отбор пословиц из русских и китайских источников, содержащих в качестве компонентов названия орудий, инструментов и приспособлений и участвующих в выражении стереотипных представлений о труде как одной из наиболее важных сторон жизни и о его результатах, о работнике, его мастерстве и отношении к работе и к орудиям труда.
3. Проведён детальный лингвокультурологический анализ 404 русских паремий на фоне 212 китайских аналогов и предложена классификация

лингвокультурных установок, отражающих, с одной стороны, представления носителей двух культур о сфере труда, а с другой стороны – об особенностях восприятия инструментов и их характеристиках, проявляющихся в переносном и оценочном употреблении их образов.

4. Показаны совпадения в лингвокультурных установках, реализуемых русскими и китайскими паремиями в рамках отдельных разрядов единиц, объединенных общим признаком – характеристикой качества инструмента, квалификацией работника, условий труда и его цели, а также национально-специфические представления, свидетельствующие об особенностях культуры каждого из народов, отразившихся в устойчивых единицах.

5. В результате исследования составлены и прокомментированы сводные таблицы, наглядно представляющие обнаруженный в рассмотренных паремиологических массивах лингвокультурный потенциал единиц, проявляющийся в их способности выражать установки, совпадающие в двух языках и культурах либо отсутствующие в паремике одного из них; это также подтверждается сделанными выводами и обобщениями.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации. Лю Юэ самостоятельно решила следующие исследовательские задачи:

- выбрала в лингвистической проблематике направление, актуальное для современной науки и отмеченное новизной;
- осуществила анализ научной литературы, отражающей основные позиции ученых в отношении рассматриваемых в работе аспектов исследования и составившей теоретическую базу работы;
- разработала критерии отбора и в каждом из языков отобрала из идеографических и толковых словарей ЛСГ «орудия и инструменты» лексические единицы, номинирующие различного типа приспособления (а также некоторые их детали), применяемые для ручного ремесленного и земледельческого труда как основных сфер деятельности крестьянина и вошедшие в паремии в качестве компонентов;

- определила в результате лингвокультурологического анализа стереотипные представления и лингвокультурные установки, реализуемые рассмотренными паремиями, и осуществила их классификацию в зависимости от того, с каких позиций и в каком аспекте рассматриваются инструменты и орудия труда носителями языка и культуры;

- выделила ряд отражаемых паремиями оппозиций (труженик – лодырь, опытный – неумеха (начинающий), работник – нахлебник и др.), составивших основание семантики паремий;

- выявила сходства и этномаркированные различия в системе стереотипных представлений об инструментарии, использованном в ручном ремесленном и сельскохозяйственном труде, в русской и китайской паремике;

- очертила спектр различных образных ассоциаций и направлений в осмыслении самого инструмента как важного смыслового звена паремии, в том числе – в выражениях, не связанных со сферой труда;

- осуществила количественные подсчеты, подтверждающие частотность использования в паремике компонента-названия инструмента (орудия), что говорит о его важности в жизни человека и о месте образа инструмента (орудия) в паремиологическом пространстве языка.

- отметила в ходе анализа отдельные мотивы, типичные для русской и китайской паремии, структурные особенности единиц, проявления в них ценностных установок носителей культуры и т.д.;

- прокомментировала причины появления определенных образов и вербализации лакунарных для второй из культур идей.

Степень достоверности результатов проведенного исследования обеспечивается следующими факторами:

- использованием современной теоретической базы исследования в области лингвокультурологии и паремиологии, в сфере изучения языковой и пословичной картин мира, в области теории поля и иерархических отношений в лексике и др.;

- использованием методов лингвокультурологического анализа, компонентного и сопоставительного анализа; приёмов этимологического анализа, количественных подсчетов; приёма сплошной выборки материала из русских и китайских словарей и направленной выборки из «Большого словаря русских пословиц»;
- последовательным анализом выделяемых стереотипных представлений, вниманием к типичным мотивам, реализуемым в паремике, и ценностным коннотациям;
- значительным объемом языкового материала (404 русских и 212 китайских пословиц, отобранного из 3 русских и 10 китайских источников;
- обсуждением результатов исследования при чтении докладов на аспирантских семинарах, а также двух международных и одной всероссийской научных конференциях.

Актуальность работы обусловлена следующим: (1) его включённостью в актуальное сегодня лингвокультурологическое направление лингвистических исследований; (2) важностью единиц инструментального кода, участвующих в отражении представлений о трудовой деятельности человека; (3) многочисленностью паремий, далеко не случайно включающих в свой состав названия инструментов: с одной стороны, пословицы отражают реальную картину применения инструментов (качество, функции, время/ сезон и др.), а с другой – в них проявляются особенности ассоциативного восприятия важных орудий труда и различные характеристики человека.

Научная новизна исследования заключается

- в комплексном подходе к исследованию русских паремий, содержащих в компонентном составе лексемы, входящие в лексико-семантическую группу наименований орудий и инструментов, и выявлении их лингвокультурологического потенциала на фоне китайского языка;
- в паремиологической объективации членов ЛСГ «инструменты и орудия» в

русском языке на фоне китайского;

- в определении степени универсальности представлений, сложившихся у носителей двух культур, а также национально-специфических особенностей в видении окружающего мира – преимущественно сферы труда – русскими и китайцами.

Реализация такого подхода на материале паремий с компонентами-наименованиями инструментов осуществляется впервые.

Теоретическая значимость работы определяет то, что она может внести вклад в дальнейшую разработку проблем лингвокультурологии и паремиологии и, в частности, изучения отдельных фрагментов языковой картины мира, национально-культурных особенностей семантики и функционирования русских паремий на фоне китайского языка, в изучении образно-символического осмысления явлений окружающего мира.

Практическая значимость работы состоит в возможности использовать результаты исследования при чтении спецкурсов по фразеологии и контрастивному изучению русского и китайского языков, в лексикографической практике, в практике перевода, на практических занятиях по русскому языку как иностранному.

Ценность научных работ соискателя определяется отражением в них научных положений, разработанных лично соискателем в ходе проведенного лингвокультурологического анализа паремий, отражающих представления русских и китайцев об использовании инструментов и орудий труда и осмыслении их особенностей, функций и роли в жизни этноса.

Специальность, которой соответствует диссертация

Диссертация соответствует специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем

В 6 работах соискателя, 5 из которых опубликованы в изданиях, включенных в реестр ВАК Министерства образования и науки Российской

Федерации, полностью отражены результаты диссертационного исследования.

Диссертация Лю Юэ «Лингвокультурологический потенциал русских пословиц с компонентами-названиями инструментов (на фоне китайских паремий)» рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Проект заключения принят на заседании экспертной группы, сформированной согласно распоряжению № 1984/1р проректора по стратегическому развитию и партнерству СПбГУ от 18.05.2023 в составе 4 (четырёх) человек.

Присутствовали на заседании 4 человека. Результаты голосования: «за» – 4, «против» – 0, «воздержались» – 0, протокол № 1 от 20.05.2023 года.



Мокиенко Валерий Михайлович,
доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры
славянской филологии Санкт-
Петербургского государственного
университета